

## **Les miroirs du plurilinguisme : les effets de l'adaptation dans les corpus d'intercompréhension**

Cristelle Gutiérrez & Tidiane Ferdinand Keita  
LIDILEM - Université Grenoble Alpes

En situation plurilingue, l'intercompréhension (IC), correspond à « l'aptitude à interagir des locuteurs de différentes langues apparentées », les amenant à négocier le sens, et à s'adapter pour communiquer (Degache & Masperi, 2007, p. 2).

Le CARAP, Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des langues et des cultures, (Conseil de l'Europe., 2012) distingue, lui, des savoirs, des savoir-faire et des attitudes. EVALIC constitue une autre pierre angulaire théorique, régie par la notion de compétence plurilingue et pluriculturelle où sont proposés différents descripteurs déclinés en différents modèles de compétences pour l'intercompréhension réceptive, l'intercompréhension interactive et l'interproduction.

À partir de ces apports théoriques, cette étude propose d'explorer les phénomènes d'adaptation produits par les locuteurs de différentes langues romanes grâce à un corpus vidéos de sessions d'intercompréhension. Il s'agit d'analyser, dans ce corpus, comment les langues se reflètent, s'influencent mutuellement et interagissent, ainsi que la manière dont les interlocuteurs s'adaptent en situation d'IC.

### **Références**

- Conseil de l'Europe. (avec Candelier, M.). (2012). *Le CARAP un cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures : Compétences et ressources*. Conseil de l'Europe.
- Degache, C., & Masperi, M. (2007). Représentations entrecroisées et intercompréhension. In P. Lambert, A. Millet, M. Rispaïl, & C. Trimaille (Eds.), *Variations au coeur et aux marges de la sociolinguistique. Mélanges offerts à Jacqueline Billiez*. L'Harmattan. <https://hal.science/hal-03356911>

Présentation en français-espagnol ; - écrit projeté en français